

"Noi con Voi" arriva per la prima volta nelle tue mani. Qualcosa di semplice. Tre parole. Frase piccola, come un neonato che però, come nel bambino, c'è un gran cuore, un gran futuro e speranza. "Noi con Voi" è questo: aprire le braccia per camminare e cercare insieme. La voce degli emigranti agli svizzeri e quella degli svizzeri agli emigranti. Non è fare "per".... è fare "con". Non si tratta di fare cosette "per" gli emigranti, come chi regala un giocattolo ad un bambino povero. No, qui nessuno fa l'elemosina. La realtà è questa: degli uomini uniti dal medesimo interesse, svizzeri, italiani, spagnoli, greci, turchi, iugoslavi e di tutte le nazionalità che desiderano lavorare insieme "con" l'altro, perché è fratello, perché amico, perché è persona, perché tutti siamo uguali. L'idea nacque nel quartiere del Gäbelbach di Berna. In uno degli estremi della città, quasi senza darsi importanza. E poiché l'idea era nobile e sincera incontrò collaboratori. E oggi è una realtà. Uomini di lingua differente, di paesi differenti esprimono le loro preoccupazioni, i loro problemi, la loro lotta per la comprensione e la giustizia.

PERCHE ?

- Per vedere insieme la nostra dura realtà e quella degli altri.
- Per giudicare insieme, seduti allo stesso tavolo.
- Per cercare insieme soluzioni degne.
- Per muoversi insieme, con azione organizzata, senza pressione imposta da qualcuno, alla ricerca di quello stato nel quale l'egualianza di tutti è una realtà.

COME ?

- Con incontri frequenti.
- In gruppi volontari di lavoro, di riflessione e di discussione.
- Con informazione di vero interesse.
- Aperti a tutti.
- Con risposte ai problemi d'informazione, lavoro, scuola, famigliari, di lingua, di cultura, di tempo libero, ecc.
- Con una ricerca comune del cammino migliore per una convivenza umana e degna, dove si rispettano e difendono i diritti di tutti.
- Questo desidera essere "Noi con Voi".
- Leggilo criticalo con gli amici interessati vieni a prepararlo con noi.
- Tante grazie e arrivederci. m.l./f.c.

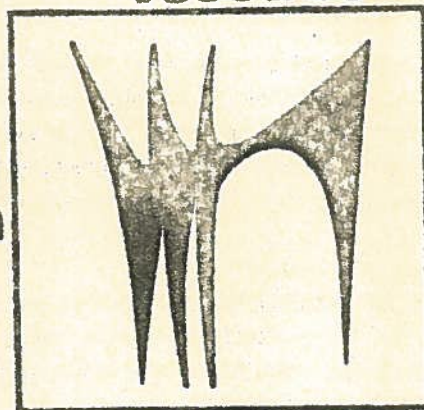
Maggio, mayo 1973

Año, anno 1 no. 1

Responsabili per la redazione: R. Bitterlin, F. Castellan, D. Hochheimer, M. Laguna.
 Indirizzo: "NOI CON VOI", Gäbelbachstr. 37, 3027 Bern.
 Prezzi: Vedi Wulchehratzer.

Nosotros
 con
 Vosotros

Noi
 con
 Voi



Nous
 avec
 Vous

Wir
 mit
 Euch

Foglio indipendente di interesse comune avente per fine una migliore comprensione tra stranieri e svizzeri

Hoja independiente, de interés común, que tiene por finalidad una mejor comprensión entre extranjeros y suizos

PRESENTAZIONE

Già da un po' di tempo esiste nel Wulchehratzer una pagina per gli Italiani. Abbiamo deciso un anno fa' di ampliare questa pagina e di formare un vero e proprio gruppo redazionale. Ci si potrebbe ora chiedere perché questo nuovo foglio. Ecco la risposta. Ci sembra che le numerose famiglie di Italiani e di Spagnoli residenti nel nostro quartiere abbiano diritto ad una informazione. Le informazioni saranno di vario genere. Inerenti problemi scolastici, problemi sociali, problemi di assicurazione, inerenti tutto quello insomma che vi potrà interessare e preoccupare.

Come viene realizzata questa pagina?
 Come già detto siamo un piccolo gruppo redazionale che opera nel tempo libero, ci siamo messi a disposizione gratuitamente perché ci sembra che il problema dell'informazione sia molto importante. Naturalmente speriamo, anzi siamo sicuri che anche voi ci aiuterete. Se avete un'idea, un articolo, un suggerimento fatecelo sapere, ve ne saremo enormemente grati. Inoltre ci sembra importante che voi sappiate chi sta dietro questo gruppo redazionale. Ecco i nostri nomi:

Rudolf Bitterlin (funzionario federale)

- Franco Castellan (assistente sociale)
- Doris Hochheimer (insegnante)
- Manolo Laguna (Direttore JOC)

Ognuno di noi è in egual modo responsabile degli articoli che appaiono. Come vedete i responsabili sono sia Italiani, Spagnoli che Svizzeri, questo perché vogliamo attivare la comprensione tra stranieri e svizzeri. d.h.

Aiutateci, collaborate! Il nostro indirizzo:
 "NOI CON VOI"
 Gäbelbachstr. 37
 3027 Berna

PRESENTACION

Desde hace ya algún tiempo, viene apareciendo en el *Wulchechratzer* una página para los italianos. Hace un año decidimos ampliar esta página y formar un verdadero y auténtico grupo redaccional. Algunos podrían preguntarse por qué esta nueva hoja. He aquí la respuesta: Creemos que las numerosas familias de italianos y españoles residentes en nuestro barrio merecen una común información. Estas informaciones serán sobre diversos aspectos: problemas escolares, sociales, culturales, etc., todo aquello que pueda interesarnos y preocuparnos.

¿Cómo se lleva a cabo esta página?

Como decimos, somos un pequeño grupo de redacción, que dedicamos a este nuestro tiempo libre, ofreciendo nuestro trabajo gratuitamente, porque creemos que, entre otros, uno de los problemas más importantes es el de la información.

Naturalmente esperamos, -estamos seguros de ello-, que también vosotros nos ayudéis. Si tenéis alguna idea, un artículo, una sugerencia, hacédnoslo saber, por favor. Os estaremos muy agradecidos. Quizás os guste saber quiénes formamos de momento este grupo de redacción. He aquí nuestros nombres:

Rudolf Bitterlin (Funcionario federal)

Franco Castellán (Asistente social)

Doris Hochheimer (Maestra)

Manolo Laguna (Director del Movimiento Obrero JOC)

Cada uno de nosotros es igualmente responsable de los artículos que aparecen. Como veis, somos responsable por igual italianos, españoles y suizos. Y esto porque queremos llegar a una auténtica comprensión entre extranjeros y suizos. d.h.

Ayudadnos. Colaborad. Nuestra dirección es:

"NOI CON VOI"

Gäbelbachstrasse 37.

3027 BERN

INFORMAZIONI

INFORMACIONES

COLONIE MARINE 1973

Si ricorda che anche quest'anno, il Ministero degli Affari Esteri offrirà ai figli dei nostri connazionali di età compresa fra i 6 e 12 anni, la possibilità di usufruire di un soggiorno gratuito in una Colonia Marina in Italia, durante le vacanze scolastiche del prossimo mese di luglio.

Le schede d'iscrizione, si possono ritirare sia con richiesta scritta sia per telefono, rivolgendosi al Consolato d'Italia in Berna o presso il Vice Consolato di Bienna, oppure tramite le associazioni ed istituti italiani del Cantone di Berna.

NOTICIARIO

El Excmo. Sr. Embajador de España en Suiza, D. Felipe Alcover, cesa en su alto cargo por jubilación. El día quince de este mes ha hecho su despedida oficial. No se conoce oficialmente el nombre de su sucesor. Desde esta página damos nuestra despedida cordial al Excmo. Sr. Embajador, agradeciéndole cuantos beneficios haya supuesto para los españoles emigrantes su labor diplomática en la nación que nos acoge.

NOSOTROS CON VOSOTROS

"Nosotros con Vosotros" llega por primera vez a tus manos. Así de sencillo. Tres palabras. Frase pequeña, como un niño recién nacido, pero que en ella, como en el niño pequeño, hay un gran corazón y un gran futuro y esperanza. "Nosotros con Vosotros" es eso: Romper barreras, abrir los brazos, caninar y buscar juntos. Es la voz de los emigrantes a los suizos y la de los suizos a los emigrantes. No es hacer "para".... es hacer "con". No se trata de hacer cositas "para" los emigrantes, como quien regala un juguete a un niño pobre. No, aquí nadie hace limosnas baratas. La realidad es ésta: Unos hombres unidos con un mismo interés, suizos, españoles, italianos, griegos, turcos, yugoslavos y de toda nacionalidad, quieren trabajar juntos, "con" el otro, porque es hermano, porque es amigo, porque es persona, porque "todos" somos iguales. La idea nació en el Barrio Gäbelbach, de Berna. En uno de los extremos de la ciudad, casi sin darse importancia, como todas las cosas grandes. Y como la idea era noble y sincera, encontró colaboradores. Y hoy es una gran realidad. Hombres de lenguas diferentes, de países diferentes, traducen a todos los idiomas sus preocupaciones, sus problemas, su amistad, su lucha por la comprensión la justicia

PARA QUE?

Para ver juntos nuestra dura realidad emigrante y la de los demás.

Para juzgarla juntos, sentados en la misma mesa.

Para buscar juntos soluciones dignas y no limosnas.

Para actuar juntos, con acción organizada, sin presiones impuestas por nadie, en busca de esa situación en la igualdad de todos sea una realidad.

COMO ?

Con encuentros frecuentes.

En grupos voluntarios de trabajo y reflexión.

Con informaciones de verdadero interés.

Abiertos a todas las sugerencias, vengan de donde vengan.

Con respuestas a los verdaderos problemas de información, trabajos, escuelas, viviendas, idiomas, cultura, distracciones, etc.

Con una búsqueda en común del camino mejor para una convivencia humana y digna, donde se respeten y defiendan los derechos de todos, en todas las lenguas y en todos los rincones.

Esto quiere ser "Nosotros con Vosotros".

Léelo Critícalo con los amigos... Interésate ... Ven a prepararlo con nosotros...

Muchas gracias.... Y hasta luego.

m.l.

